

日汉对照

心灵日文  系列

朋友别哭

——温暖你心灵的友情故事

杜鹃 主编

温暖心灵的友情故事 伴随一生的永恒经典

这是一本让无数人潸然泪下的书，书中的每一个友情故事都曾经感动过千万读者，震撼过亿万心灵；朋友，你是否很久未曾感动了？轻轻翻开这本书吧！我坚信，你一定会被深深震撼。因为只要静静阅读本书，再坚强的人也会落泪……



中国宇航出版社



朋友别哭

——温暖你心灵的友情故事

主编 杜 鹃

编委 邓 欢 方 璐 史翩翩

张 慧 赵 贺 郑 岚



中国民航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

朋友别哭：温暖你心灵的友情故事 / 杜娟主编.

— 北京：中国宇航出版社，2008.7

(心灵日文系列)

ISBN 978-7-80218-391-9

I.朋… II.杜… III.①日语—汉语—对照读物②故事—作品集—世界 IV.H369.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第079012号

策划编辑 李士振 装帧设计 03 工舍
责任编辑 李士振 责任校对 渠晓霞

出版 中国宇航出版社
发行

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版次 2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷

规格 880 × 1230 开本 1/32

印张 9.5 字数 255千字

书号 ISBN 978-7-80218-391-9

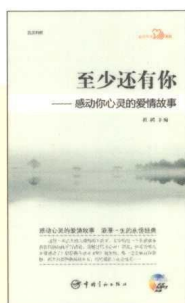
定价 19.80元(附赠全文MP3光盘)

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

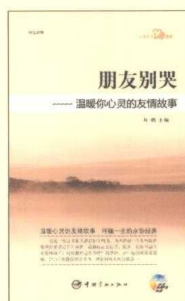
温暖心灵的友情故事 伴随一生的永恒经典

这是一本让无数人潸然泪下的书，书中的每一个故事都曾经感动过千万读者，震撼过亿万心灵；没有阅读过名著的心灵是粗糙的，没有被感动过的情怀是枯涩的。朋友，你是不是很久没有被感动了？是不是觉得生活中可以感动自己的东西越来越少了呢？轻轻打开本书，我坚信你一定会被深深感动的。

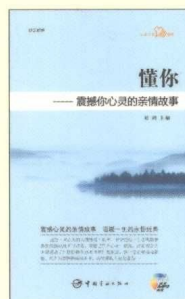
心灵日文 系列



至少还有你
——感动你心灵的爱情故事



朋友别哭
——温暖你心灵的友情故事



懂你
——震撼你心灵的亲情故事

前言

喧嚣浮世，多希望有个宁静的港湾。

世事沉浮，多希望留住永恒的瞬间。

当身处险境难关，多希望有个人能为我们呐喊助威。

当形影相吊，孤寂难耐，多希望有个人，能为我们打湿的心灵，撑起雨伞……

围绕着爱情、亲情、友情展开的这三辑故事，演绎着人生最核心的情愫，诉说着世间最动人的心声。静夜里轻启书页，鲜活的人物纷至沓来——酸甜苦辣、泪笑欣悲，于是我们从故事中看到生活，又在生活中，创造故事。

读这本书，其实是用心灵去感悟月的朦胧、星的灿烂、花的嫣然、泪的晶莹、叶的飘逸，还有生命的沧桑和美丽。书海茫茫，孤舟独荡，任意东西，实为快哉。开启扉页，缕缕的墨香如醇醇杨柳风，让心花悄然绽放，散发出无数感悟的诗行，随着一页页地翻过，书的妙味连同它的芳香会浸入肌肤，你的情绪也在意境中飘逸、远航……

篇篇文章，淡若菊香，沁人心脾，回味悠长。每篇文章都由文章导读、优美日文、精彩译文、热词空间、心灵小语五个部分

组成，环环相扣，交映生辉，相信和提高日语阅读能力的同时，您的心灵也将得到一次净化。

我们为您精心奉献的双语真情故事，为寻素材多方求索，为造佳句字斟句酌。更有相互切磋，热烈陈词，最终虽精益求精，仍嫌不够百分圆满。然译道无止境，惟尽心而为之，愿读者在这次美文徜徉中，于心灵深处得到一份真正的快乐。

本书所附MP3光盘收录了所有文章的朗读，由北京外国语大学外国专家倾情奉献，相信他们的纯正标准的发音，在您欣赏美文的同时，对您的口语、听力也有着潜移默化的影响。

亲爱的读者，让我们一起给自己的心灵洗个澡吧，一起为疲惫的心灵营造一个温馨、自然、优雅、恬淡的美丽空间吧。让我们一起去感受人间的至情，为自己的生活多一点感动、多一点温馨的回忆……

杜娟

2008年暮春于北外

目 录

第一篇 友情如歌

ありがとう	2
谢谢你	4
京ちゃんとの文通	6
和小京的忘年之交	8
心に染みる友情エピソード	11
铭刻心灵的友谊之歌	12
大好きなさやかちゃんへ	14
致亲爱的小清	15
特別な出会いと別れ	18
别样的相遇和离别	20
私の友達	23
我的朋友	24
大切な人	27
值得珍惜的人	29

目 录

小さな友情	31
小小的友情	34
君に教えてもらったこと	37
那些你教给我的事	40
忘れえぬ聖夜	44
难忘的平安夜	45
落し物	48
丢失的东西	50
二人の友情	52
两个人的友情	54
モクモクさんのお話	57
卷卷的故事	59
よっちゃん	62
小四	65
親友へ	68
致好友	72
友達	75
朋友	78
平凡な友情	82
平凡的友情	84
友達	87
难忘学友	89

メール	91
短信	94

第二篇 友谊是一颗树

友だちについて思うこと	98
朋友	100
友達って何	103
所谓朋友	104
みんな友達が必要	106
人人都需要朋友	107
女友達という存在	110
闺中密友	112
元気な仲間	115
朝气蓬勃的朋友	118
こういう友情もありだと思う	122
另一种友谊	123
同級生の千羽鶴	126
同学的千纸鹤	128
男と女の間には	132
男人和女人之间	135
結びつけるもの	138
连结你我的东西	140

目 录

夏	144
夏天	146
高三の頃	149
高三岁月	151
優しさをくれた友達	154
温暖心灵的朋友	156
男と女の友情	160
两性之间的友谊	161
力をくれた高橋尚子様	164
给我力量的高桥尚子小姐	166
私の友人	169
我的好友	170
若き日に友情を	172
年轻的友情	174
変わらぬ友情に	178
不变的友情	180

第三篇 友情是相知

田舎町の小さな喫茶店	186
乡村咖啡店	188
素晴らしき友情	192
美好的友情	194

峠の雪道	197
山岭的雪道	199
大切な人	203
珍贵的人	205
再会	207
再会	209
親友	211
好朋友	213
輪の中で生きる	216
在集体中生活	218
一期一会	221
一期一会	223
友達の存在	226
有朋友为伴	227
そのセリフを聞くために	229
只为那句祝福	232
友情について	236
友情	237
男のお友達	240
男性朋友	241
クラス会	243
同学会	245

目 录

みゆうへ	249
致小狗米由	251
女友だち	254
女友们	256
友達について	260
关于朋友	262
友だちと親友の違い	266
朋友和挚友的不同	268
アスリート同士の友情	270
选手之间的友情	272
大好きな仲間	275
最喜欢的朋友	277
「君は一人じゃないんだ！」	279
“你并不孤独！”	280
友達は一生の宝	283
朋友——受用一生的财富	286
三十九枚の年賀状	289
三十九张贺年卡	291

友情如歌

有一把雨伞撑了很久，雨停了还不肯收。有一束花闻了很久，枯萎了也不肯丢。有一种友情希望到永远。即使青丝变白发，也能心底保留。

ありがとう

久しぶり、ひとみ！元気？私は、あいかわらず元気です！ひとみは、手紙くれたのに、なかなか返事ができなくてごめんなさい。手紙の様子では、友達とも仲良くして、元気にいるそうで安心しました。

私がシカゴに来てもう、二年と四ヶ月。月日が経つのは早いね。もうアメリカの生活にも慣れました。学校生活も、人数少ないけれど、楽しく過ごしています。けれどやっぱり、ひとみやほかのみんなと会いたいな、って思ってます。

ひとみは知ってる？お父さんからアメリカに行くって聞いて、一晩中泣いてたこと。本当に行きたくなくて、最初ひとみの顔が頭に浮かんだんだ。ひとみになんて言おう、一緒に東中に行くって約束したのに、って、それだけを考えていた。でもやっぱり自分から言わなきゃ、と思って言ったんだよ。お母さんに口止めされてたけどね。そしたら、ひとみ泣きそうになって。私も泣きそうだった。互い泣き虫だからね。あの時の顔は、今でも忘れられないよ。でも、ちょっと嬉しかったな。そのあとこうに言ったよね、「離れていてもずっと親友だよ。」って。何回も何回もくり返し言ってたね。

その時のことが、一番印象的かな。そのあと、あまり遊べないまま、アメリカに来了。そうすると、みるみるひとみや友達で遊んだ時を思いだしちゃって。中国の服を着て、近所歩いたり、図書館で一緒に本を読んだり、調べものしたりね。もう涙があふれていた。

そう、思い出してる時、私気が付いたの。「ひとみと離れるのは、こんなにつらくて、悲しくて、さびしいんだ。」ってね。日本でもたくさん皆の前で泣いたけれど、今回の時の方がつらかった。「ひとみって、私にとってこんなに大きな人だったんだ。」ってことも気が付いた。

2 朋友别哭

温暖你心灵的友情故事

そして次の日、学校が始まった。けどね、私こんなこと思っちゃったんだ。「友達と離れるのはさびしい。もうこんな思いをしたくない。いっそ、友達なんてつくらなければいいんだ。」と。今思うと、恥しいけれど。そして、自己紹介、終わって皆私に寄ってきた。緊張していたせいでもあったけれど、心の中では、「友達なんか。」って思ってた。だから私は、そっけなく返事をしたんだ。そして、数日後、私はあいかわらずクラスともなじめずに過ごしていた。そしたら、ひとみから手紙が来たの。内容は今、忘れちゃったけれど、最後の一言だけははっきり覚えている。「頑張れ！」

この一言だけで、私は変わったんだ。「離れた今でも私のこと、考えてくれて、思ってくれる、どうして気が付かなかったんだろう、親友だったのに。」また涙が出てきた。今度は嬉し泣きだったけれど。そのあと、友達とも積極的に話すようになったし、クラス全員と仲よくなった。これ全部、ひとみのおかげだよ。本当にこの一言で、私は変わった。もちろん今も、皆と仲良し！ひとみがいなかったら、みんなと今ごろどうなってたことやら、ってほど感謝してます。

私、また気が付いたの。私の最初の考えは、間違っていたこと。『出会いがあれば、別れもある。でもその時の出会いって運命的な出会いじゃないかって。だったらその時の出会いを大切にしよう。』って思ったんだ。でも別れはとても悲しい。けれど、その気になればいつでも会いに行けば会えるのだから。これらのことは、ひとみが教えてくれたんだよ。最後に一言だけ言わせて下さい。

「ひとみのおかげで、色々なことを学べることができました。」

『ありがとう！』

谢谢你

小瞳，好久不见，你还好吗？我还是老样子，精神着呢。你的信我一直拖到现在才回，实在对不起。从信里我能看出你和朋友们相处得很和睦，这让我放心了许多。

时间过得真快啊。眨眼间，我来到芝加哥已经有两年零四个月了。我已经渐渐地适应了美国的生活。虽然学校里人不多，但每天都过得很开心。当然，在我内心深处，仍很想念你和其他的好伙伴。

小瞳，你知道吗？当爸爸跟我说我们要去美国的时候，我哭了整整一晚。我真的不愿意去那里，而第一个浮现在脑海里的人就是你。原本我们约好要一起去中东的，这让我不知道该如何开口，母亲也不让我说，但最终我还是亲口告诉了你这个消息。看着你哀伤的表情，我也很想哭，谁让我们都是爱哭鬼呢。我永远也忘不了你那时的表情，但是后来你说的话，让我很开心。你说：“即使分开，我们也是好朋友。”，不断重复的话语中充满了坚定。

这些给我留下深刻的印象。之后，我们就没有怎么在一起玩了。再后来我就来到了美国。我时常会想起和你以及其他朋友一起玩耍的时光，那时我们穿着中国的服装在附近散步，一起去图书馆读书，查资料……每当想起这些，总会让我热泪盈眶。

当想起这些的时候，我才猛然发现，原来和你分开，竟是如此的痛苦、伤心和孤独。在日本的时候，我也曾在大家面前落过泪，但是远远没有这次伤心。因为我还发现了你在我生命中的重要意义。

第二天，开始上学了。我想：“为了避免与朋友分离的痛苦，以后干脆不交朋友反而好些。”现在想来觉得挺难为情的。在自我介绍结束之后，大家都围到了我的身边。也可能因为当时有点紧张的缘故吧，我在心里嘀咕：“我才不要什么朋友呢。”所以，只是冷淡地跟他们打了个招呼。几天之后，我依旧不能融入班级的生活。而这个时候，你的信及时地来到了我的身边。信的内容现